

гих случаях – это единицы, созданные при помощи средств двух алфавитов. Подобные единицы получают разное терминологическое обозначение: *контаминация* (Е. В. Маринова), *гибрид*, *кентавр* (Л. П. Крысин), *графическое словообразование* (В. П. Изотов), а также *слово-вкладыш*. В качестве примеров приведем номинации типа *La coffee*, *La Scala*, *Merci Baku* и др.

Будучи выразительным речевым приемом, игра с двумя языками и алфавитами становится популярной, частотной и разнообразной: такой популярности способствует возможность использования графических приемов, высокая степень наглядности. Разного вида гибридные номинации часто встречаются в рекламе, в газетных заголовках и являются доказательством языкового творчества при сознательном «манипулировании» с уже известным языковым материалом.

## К. Букина

### СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ДИГЕСТИРОВАНИЯ

Современная эпоха характеризуется как информационная, поскольку новые технические возможности позволяют продуцировать и передавать огромное количество информации, которое современный человек должен перерабатывать, чтобы быть в курсе и соответствовать требованиям цифрового общества. В этой связи в фокусе читателя XXI века находятся в первую очередь информационные издания и каналы, художественная литература оказывается на периферии читательских интересов. Наше общество перестало быть литературоцентричным, основные жизненно и профессионально важные идеи чаще всего исходят из СМИ. Вместе с тем несколько не умаляется значимость художественной литературы, сохраняющей, передающей и формирующей духовные ценности общества. Единственным новым фактором в отношении художественной литературы (классической и современной) стало требование о сокращении объемов, чтобы уменьшить время на чтение. В ходе анкетирования студентов МГЛУ нами были заданы вопросы о необходимости и желании читать художественную литературу (классическую и современную). Подавляющее большинство опрошенных дали положительные ответы, но высказались за чтение объемных произведений в сокращенных вариантах.

Учитывая тот факт, что художественная литература есть часть национальной культуры, складывавшейся многими поколениями на протяжении всей истории, необходимо поддерживать и укреплять интерес к ней, осознание ее значимости, но вместе с тем нужно также искать новые формы ее представления, соответствующие особенностям цифрового поколения, которые предпочитают работать с изображением, картинкой, а не с печатным текстом. В данном контексте актуальность современного дигеста очевидна, поскольку он позволяет учитывать новые привычки. Важно также по-новому

взглянуть на дигестирование, спроецировать на данный процесс достижения когнитивной и прикладной лингвистики, литературоведения и других дисциплин антропологического цикла.

При новом подходе к дигестированию на смысловом уровне, на наш взгляд, следует обратить внимание и использовать результаты, полученные при исследовании следующих проблем: 1) отражение когнитивного смысла творчества как процесса расширения семантических пространств; 2) значимость контекста при порождении и интерпретации художественного содержания; 3) эвристический потенциал используемой лексики, синтаксических структур; 4) роль идиом и тропов в «сотворении смыслов»; 5) взаимодействие рациональных и эмоциональных компонентов смысла произведения; 6) интерпретация культурных кодов, используемых авторами при создании художественных произведений.

Необходимо также по-новому подойти к проблемам структурного дигестирования.

## В. Бунжа

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НУМЕРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ *SEPT/ SEVEN*: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Во фразеологических единицах отражается национальная культура народа – носителя языка. Нумеративные компоненты в составе фразеологизмов претерпевают качественные изменения, часто утрачивая конкретное числовое значение и приобретая различные дополнительные значения, изучение которых позволяет выявить национально-культурные особенности народа – носителя языка.

Почти во всех европейских культурах считается, что число *семь* приносит счастье и удачу. Например, *seven feet under the keel* ‘пожелание удачи, букв. *семь футов под килем*’. Первоначально (на сленге моряков) – это пожелание, чтобы корабль не сел на мель.

Фразеологической единице *на седьмом небе от счастья* во французском языке соответствует *être au septième ciel*, в английском языке – *in seventh heaven*. Следует отметить, что англ. *seven* и фр. *septième* могут заменяться на другие нумеративные компоненты, при этом фразеологическая единица сохраняет свое значение. Например, фразеологизмы в английском языке *on cloud nine* и во французском языке *être dans le troisième dessus* также имеют значение ‘быть на седьмом небе’.

Семь признается знаменательным в строе мироздания числом на основании того, что мир создан Богом в семидневный срок. Христианский аспект культуры английского и французского народов отражают такие фразеологизмы, как англ. *the seven deadly sins* или *the seven vices* и фр. *les sept péchés mortels* ‘семь смертных грехов’, которые означают пороки, непростибельные проступки. Тот, кто был повинен в смертных грехах, навсегда губил свою душу и должен был после смерти вечно терзаться в аду.